



# 2014年度報告

*Annual Report*

## 地区负责人的来信

# LETTER FROM THE COUNTRY DIRECTOR

亲爱的朋友和支持者：

十多年来，ADRA 中国始终担负着给世界上最大的和人口最多的国家带来积极改变的艰巨任务。2014 年，ADRA 中国继续将我们的长期发展规划目标定在两大省（青海和四川）的最贫困人群，主要关注健康和环境方面。

正是通过你们长久的努力和财政援助，我们能够伸出援手，并为那些实际需要的人提供服务，这不仅是在中国，还包括遭受灾难的其他国家。无论我们在哪里工作，通过我们的服务，人们的生活均得到改善。在未来几年，我们将继续推进我们的使命和愿景，找到一种创新的方式对我们所服务的群体作出持久改变。

我代表 ADRA 中国团队，对所有为 ADRA 中国提供了支持的你们表达感激之情。因为你们的不断支持和参与，我们才能够在中国做出成绩。

朱晴艳

Dear Friends and Supporters:

For more than a decade ADRA China has been taking on the formidable task of making a large impact from the ground up in the world's largest and most populated country. In 2014, ADRA China continued to target our long term development programs for the poorest people in two large provinces, Qinghai and Sichuan, focusing primarily on health and the environment.

It is through your time and financial gifts that we are able to reach out and serve the real needs of people not only in China, but also in other countries hit by disasters. Wherever we work, people's lives are improved through our services. In the future years we will continue to press forward with our mission and vision and to find an innovative way to make lasting changes in communities we serve.

On behalf of the ADRA China team, I offer our thankfulness to all of you who have provided invaluable support to ADRA China. With your ongoing support and involvement, we will be able to continue to make a difference in China.

Linda Zhu

*Zhu Qing Yan*





因为安泽，  
现在有了看不完的书籍。

With ADRA China,  
We never worry about books.

**ADRA** 是基督复临安息日会的全球性人道主义组织，通过我们的支持网络和实施办公室，在 125 个国家提供救援和发展援助。ADRA 旨在与深陷贫困和痛苦的人们一道通过建立伙伴关系并采取可靠的行动共同创造出正义积极的改变。ADRA 是一家专业、学习型和高效的网络，通过与全球社区、组织和政府合作，具有完整性和透明性的特点。

2014 年，ADRA 中国的活动主要集中在以下方面：

健康 环境 教育 灾害管理

**ADRA** is a global humanitarian organization of the Seventh-day Adventist Church, delivering relief and development assistance in 125 countries through our network of supporting and implementing offices. ADRA's mission is to work with people in poverty and distress to create just and positive change through empowering partnerships and responsible action. ADRA is a professional, learning, and efficient network that embodies integrity and transparency through collaborations with communities, organizations, and governments worldwide.

ADRA China's activities in 2014 have been focused on the following areas:

HEALTH ENVIRONMENT EDUCATION EMERGENCY MANAGEMENT

# 健康 Health

## 孕妇保健和新生儿护理

### Maternal/Neonatal Care

每年，因新生儿窒息，即新生儿出生时无法呼吸而导致新生儿死亡的人数近 900,000 人。新生儿窒息仍然是造成新生儿高死亡率的最大因素，但是在许多情况下，这一点完全可预防。

五年多来，安泽中国通过“婴儿第一声啼哭”项目，一直坚守在拯救新生儿生命的战斗最前线。每年，在许多安泽捐助者资助下，一些培训师和专家前往位于海拔 4,000 米的青藏高原的杂多县，为那里的乡村医生和当地卫生工作者提供预防新生儿死亡的培训以及孕妇保健和新生儿护理培训，从而防止因这些疾病导致的死亡。

Every year birth asphyxia – the failure of a newborn baby to establish breathing at birth – accounts for nearly 900,000 deaths globally. Birth asphyxia continues to be one of the top contributors to an alarming newborn mortality rate, and in many cases it is 100% preventable.

For over five years ADRA China has remained at the forefront of the battle to save the lives of newborn babies through the Baby's First Cry project. Every year trainers and specialists funded by a variety of ADRA donors travel to Zado County in the Qinghai-Tibetan Plateau, over 4,000 meters above sea level, to provide village doctors and local health workers with crucial training for preventing these deaths as well as other critical maternal and neonatal health issues.





ADRA  
CHINA  
救援協會(中國)

# 群组干预



社区健康  
走进小屋



世界上三分之一的吸烟人数在中国。世界卫生组织（WHO）预计通过使用以下 WHO 指南减少烟草，截至 2050 年，可减少 200 万与烟草有关的死亡数。在中国，每年大约有 100,000 人死于二手烟并发症。

通过与成都疾病预防控制中心合作，安泽中国在 3 月份首次推出了控烟与戒烟项目。该活动具体将目标定在成华区里的城市社区，包括学校、国有单位和家庭。7 月，疾病预防控制中心的培训者培训研讨会在区级配备了健康教育者，从而促进研讨会教育整个社区人民戒烟。组织大规模研讨会帮助那些想戒烟的人采用经证明有效的援助方法。

One in every three cigarettes in the world is smoked in China. It is estimated by the World Health Organization (WHO) that a reduction in tobacco use following WHO guidelines could reduce the number of tobacco related deaths by 2 million annually by 2050. Every year approximately 100,000 people in China die from second-hand smoke related complications alone.

Through a partnership with the Chengdu Center for Disease Control ADRA China launched its first smoking prevention and cessation project in March. Activities specifically target urban communities within the Chenghua District including schools, state-owned institutions, and households. In July a training-of-trainers workshop by the Center for Disease Control prepared health educators at the district level to facilitate workshops to educate whole communities on quitting smoking. A large-scale workshop is being organized to assist all who desire to quit smoking, using evidence-based assistance techniques.





环境 Environment

沼气 Biogas

ADRA 中国的沼气项目已经在四川省山区建立了 100 多个沼气池，对数百人的生活产生了积极影响。

ADRA 的沼气活动多年来不仅为数百个家庭带来了极大的福音，而且为志愿者提供难得的学习机会。5 月 25 日，澳门三育中学的学生和教师前往四川参与学习。

ADRA China's biogas program has built more than 100 biogas units in mountainous areas of Sichuan province, positively impacting hundreds of lives.

ADRA's biogas activities are not only extremely beneficial to hundreds of households over the years, but serve as an incredible learning opportunity for volunteers. On May 25th student and faculty volunteers from the Macau Samyuk Middle School traveled to Sichuan to participate.



# 发展Development

藉着她的手

Through Her Hands

安泽为四川省宣汉县的土主镇中心学校提供小额贷款。教师的配偶在学校成立了企业，并构建成能拥有真正完善的自助餐厅所需的一切东西。学校的学生和老师吃上了方便、健康和热乎乎的食物，在学习和研究方面也比以往做得更好了。

ADRA provided a development loan to the Tuzhu Township Central School, located in the Xuanhan County of Sichuan. The spouses of teachers at the school formed a business and were able to obtain and construct everything necessary to have a fully functioning cafeteria. The students and teachers of the school - with convenient, healthy, warm food - are doing better than ever with their studies.



# 教育 Education

## 高原爱之行

Love ECHO

自 2005 年以来，安泽中国始终在众多方面支持杂多瓦里滩孤儿福利学校。安泽中国员工和志愿者修建水井及温室，为学校提供淡水和蔬菜。安泽提供了医疗援助、家具、制服、鞋子和其他基本需求。

今年，安泽的援助行动第二次得到了澳大利亚私人捐助者以及昆山美国学校组织的慈善活动的支持。昆山美国学校的学生热衷于帮助那些有需要的孤儿，他们策划了年度“为爱助跑”的慈善活动。所得资金全部用于安泽“高原爱之行”项目，继续为这些孩子提供支持。

Since 2005 ADRA China has been supporting the needs of the Zaduo Walitan Welfare School in a multitude of ways. ADRA China staff and volunteers constructed wells and a large greenhouse to provide the school with fresh water and vegetables. ADRA has provided for healthcare assistance, furniture, uniforms, shoes and other basic needs.

For a second time this year ADRA's support efforts were bolstered by private donors in Australia and charity events organized by the Kunshan American School in Kunshancheng. Excited to help these orphans in need, students at the Kunshan American School have orchestrated an annual charity run, Run4Hope. The proceeds go to ADRA's Love ECHO Project and continue our support for these children.





在贵州偏远山区的高处有座古天乐小学，这所小学校有 121 名学生和少数几名教师。由于学校位置偏远，在许多方面与外面的世界隔离。生活在周围村庄的学生无法获得我们通常认为理所当然的不断变化的全球化的新信息。

8 月，安泽中国为 11 个大学生组织了一次志愿者支教项目，让他们能够参观学校，与学生建立良好的关系来激励学生、建立自信心并扩展他们的世界观。在此期间，志愿者们教授 3 到 6 年級的英語、語文、音樂、體育、科學、數學和歷史課程。安澤人員對活動進行監測並進一步調查小學的需求，我們期待在未來為他們提供更多幫助。

High up in the mountains in the remote region of Guizhou is the Gutianle Elementary School, a small school with 121 students and only a handful of teachers. Due to the school's remote location it is in many ways removed from the outside world. Students living in the surrounding villages are not given the benefit of new and developing information about the world that we so often take for granted.

In August ADRA China organized a volunteer opportunity for a team of 11 university students to visit the school and develop relationships with the students to motivate them, build their confidence and broaden their worldviews. During their stay the volunteers taught grades 3 to 6 classes in English, Chinese, music, physical education, science, mathematics, and history. ADRA staff monitored the activities and further investigated the elementary school's needs and we look forward to increasing support in the future.

# 灾害管理Emergency Management

## 台风海燕救援

### Typhoon Haiyan Relief

2013年11月，在人类历史上有记录以来的最强风暴袭击菲律宾。超级台风尤兰达/海燕对菲律宾整个国家9个地区1,600多万人造成了影响，摧毁了无数的家庭和企业，夺取了6,000多人的生命。至今为止数千人失踪。作为安泽全球的一部分，安泽中国立即行动，召集支持者并筹集资金，对幸存者实施首次救援。安泽中国的援助不止于此。早在2014年，安泽与香港政府合作，利用300万港币为卡斯省11个市的13,600多个家庭提供食品援助。安泽中国还支持了早期恢复工作，为在北宿务省和怡朗省失去家园的家庭提供了5,000个避难装备。3月份举行的研讨会召集了参与海燕救灾的所有安泽全球办公室，包括总结安泽中国范围的经验教训。

In November 2013 the strongest storm ever recorded in human history struck the Philippines. Super Typhoon Yolanda/Haiyan affected over 16 million people in 9 regions of the country, destroying countless homes and businesses while claiming more than 6,000 lives. Thousands remain missing to this day. Acting immediately as part of the broader ADRA Network, ADRA China rallied its supporters and raised funds for initial relief to survivors. ADRA China's help didn't end there. Early in 2014 ADRA worked with the Hong Kong Government and through a HKD 3 million grant was able to provide food assistance to over 13,600 households throughout 11 municipalities in the Capiz Province. ADRA China also supported early recovery with 5,000 shelter kits to families who lost their homes in North Cebu and Iloilo Provinces. A workshop in March brought together all the ADRA Network offices involved in the Haiyan disaster response including ADRA China for an agency-wide lessons learned experience.







4.20芦山地震紧急救援  
情系灾区 共济风雨



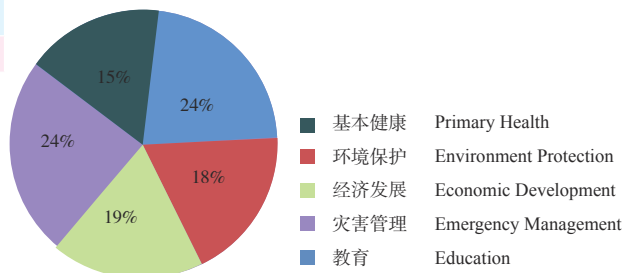
民政部紧急救援促进中心 四川分中心

今年，安泽修订了定期执行的国家应急管理计划，增加了最近的经历，如中国的救援和对世界各地处于特大灾难的安泽姐妹办公室的援助。目的是做出更好的准备以快速有效的应对灾难。促成该计划执行的是3月份在菲律宾举行的全球经验教训交流会，以及对2012年和2013年的紧急应对武汉、湖北台风和四川庐山地震的评价，其中包括对大量家庭的广泛调查以及与当地政府和四川红十字会的紧密合作。通过这些分析，安泽中国可以不断改善其应对紧急救援的能力，为遭受苦难的家庭提供最好的帮助。

This year ADRA has been revising its National Emergency Management Plan as it does on a regular basis, to incorporate recent experiences such as responses in China and assistance to sister ADRA offices in mega-disasters around the world. The intent is to be even better prepared for quick and effective responses to disasters. Contributing to this exercise was the March network-wide lessons learned exercise in the Philippines, and an evaluation of 2012 and 2013 emergency responses to a typhoon in Wuhan, Hubei and the Lushan earthquake in Sichuan that included extensive surveying at household levels and close collaboration with local partners in government and the Sichuan Red Cross. Through this type of analysis ADRA China can continuously improve its responses to provide only the best possible assistance to suffering families.

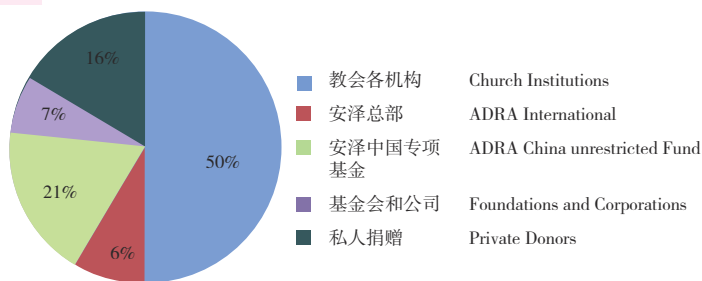
## 安泽中国项目实施情况 ADRA China Funding by Programs

项目	By programs	美元 USD
基本健康	Primary Health	41,994
环境保护	Environment Protection	32,052
经济发展	Economic Development	32,499
灾害管理	Emergency Management	41,230
教育	Education	25,804
合计	Total	173,579



## 安泽中国捐赠者项目捐赠情况 ADRA China Funding by Donors

捐赠者	Donor	美元 USD
教会各机构	Church Institutions	87,923
安泽总部	ADRA International	9,936
安泽中国专项基金	ADRA China unrestricted Fund	36,202
基金会和公司	Foundations and Corporations	12,123
私人捐赠	Private Donors	27,395
合计	Total	173,579



No. 序号	Name of Project 项目名称	Duration 期间	Location 地点	Donors 捐赠者	Beneficiaries of 2014 2014 年受益人数	Expenses of 2014 (USD) 2014 年实际费用 (美元)	Total Project Budget (USD) 项目预算合计 (美元)
1	Love and Education for Children in a High-Plateau Orphanage (Love ECHO) 高原爱之行	November 2012 - October 2014	Zaduo, Qinghai 青海省杂多县	Kunshan American School, Private Donation 昆山美国学校, 私人捐赠	250	25,214	88,322
2	Community-based Maternal and Neonatal Care 社区母婴健康	January 2014 - December 2016	Zaduo, Qinghai 青海省杂多县	Kadoorie Charitable Foundation 嘉道理慈善基金会	NA	12,123	437,000
3	Biogas: Clean Energy to Improve Lives in Rural China 沼气: 改善农村生活的新能源	May 2012 - October 2014	Mianyang, Sichuan 四川省绵阳市	ADRA Int'l, Macau Samyuk Middle School 安泽总部, 澳门三育中学	120	32,052	54,000
4	Smoking Prevention and Cessation 控烟与戒烟项目	March 2014 - February 2015	Sichuan 四川省	Hong Kong Adventist Hospital 香港港安医院	33	29,871	70,000
5	Through Her Hands Phase Four 藉着她的手第四期	March 18 2014 - March 18 2015	Xuanhan, Sichuan 四川省宣汉县	ADRA China Income Generation Fund 创收基金	120	32,499	37,600
6	ADRA China's Response to Typhoon Haiyan in the Philippines 安泽中国紧急救援菲律宾海燕台风	November 2013 - September 2014	Capiz Province, Philippines 菲律宾卡皮斯省	Hong Kong Adventist Hospital, Private Donation 香港港安医院, 私人捐赠	NA	28,117	57,297
7	Early Recovery Response to Typhoon Haiyan in the Philippines 台风海燕灾后早期恢复项目	January 2014 - September 2014	Capiz Province, Philippines 菲律宾卡皮斯省	Hong Kong Adventist Hospital, Private Donation 香港港安医院, 私人捐赠	100	10,000	10,000
8	Guizhou Education Support 贵州支教	19-27 August 2014	Zunyi, Guizhou Province 贵州省遵义市	ADRA China New Project Development 安泽中国新项目开发	218	590	1,390
9	Disaster Relief Preparation Program 备灾项目	September 2014	Chengdu, Sichuan 四川省成都市	ADRA China's Sichuan Earthquake Microfinance Fund 安泽中国四川地震小额贷款基金	NA	3,113	24,218
Total					841	173,579	779,827

# 鸣谢 ACKNOWLEDGEMENTS

## 合作伙伴及朋友们

### Name List of All Partners and Friends of ADRA China-Year 2014

1	ADRA Asia Regional Office	安泽亚洲区域办公室
2	ADRA Austria	安泽奥地利
3	ADRA International	安泽国际
4	ADRA Philippines	安泽菲律宾
5	China South Center for Environmental Sound Technology Transfer	环境无害化技术转移中心南方分中心
6	Chinese Union Mission of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会华安联合会
7	Crocodile Foundation in Singapore	新加坡鳄鱼基金会
8	Economic Information Center of Sichuan Province	四川省经济信息中心
9	Health Bureau of Zado County, Yushu Prefecture of Qinghai Province	青海省玉树州杂多县卫生局
10	Help International	援助国际
11	Hong Kong Adventist College	香港三育书院
12	Hong Kong Adventist Hospital	香港港安医院
13	Hong Kong Adventist International Church of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会香港国际教会
14	Hong Kong and Macau Conference of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会港澳区会
15	Hong Kong SAR Government Disaster Relief Fund	香港特别行政区政府赈灾基金
16	Kadoorie Charitable Foundation	嘉道理慈善基金会



## Name List of All Partners and Friends of ADRA China-Year 2014

17	Kunshan American School	昆山美国学校
18	Northern Pacific Division of Seventh-Day Adventist Church	基督复临安息日会北亚太分会
19	Roots and Shoots Chengdu Office	成都根与芽环境文化交流中心
20	Sichuan Provincial Ethnic Minority Health Promotion Association	四川省少数民族卫生事业发展促进会
21	Taipei Adventist American School	台北复临美国学校
22	Tai Po Filipino International Church of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会大埔菲律宾人国际教会
23	Tai Po Sam Yuk Secondary School	大埔三育中学
24	Taiwan Adventist Foundation	财团法人台安社会福利慈善事业基金会
25	Taiwan Adventist Hospital	基督复临安息日会医疗财团法人台安医院
26	Taiwan Conference of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会台湾区会
27	Tu Huang Middle School, Xuanhan County of Sichuan Province	四川省宣汉县土黄中学
28	Tuzhu Township Central Elementary School	四川省宣汉县土主乡中心校
29	Zaduo County Walitan Welfare School of Qinghai Province	青海省杂多县瓦里滩福利学校



安澤國際救援協會(中國)

Email: [info@adrachina.org](mailto:info@adrachina.org)  
Website: [www.adrachina.org](http://www.adrachina.org)



#### 北京办公室

电话: (86)10-64957189 传真: (86)10-64957153  
地址: 北京市朝阳区惠新西街18号罗马花园C座1103A 邮编: 100029

#### 香港办公室

电话: (852)28383991 传真: (852)28346119  
地址: 香港沙田小沥源源顺围28号都会广场12楼

#### 四川办公室

电话: (86)28-86111399 传真: (86)28-86138979  
地址: 成都市锦里东路5号国嘉华庭1单元27楼1号 邮编: 610041

#### Beijing Head Office

Phone: (86)10-64957189 Fax: (86)10-64957153  
Address: Room 1103A, Building C, Roman Garden, 18 Hui Xin Xi Jie, Chaoyang District, Beijing, 100029

#### Hong Kong Office

Phone: (852)28383991 Fax: (852)28346119  
Address: 12/F., Citimark, 28 Yuen Shun Circuit, Siu Lek Yuen, Shatin, N.T., Hong Kong

#### Sichuan Office

Phone: (86)28-86111399 Fax: (86)28-86138979  
Address: Apt. 1, 27/F, Building 1, Guo Jia Grace Garden, 5 Jin Li Dong Lu, Chengdu, 610041